

KARTA PRZEDMIOTU

<i>Nazwa przedmiotu w języku polskim:</i> TECHNIKI TŁUMACZENIOWE									<i>Kod przedmiotu:</i> KF/FA-IP/JAwB/25	
<i>Nazwa przedmiotu w języku angielskim:</i> TRANSLATION TECHNIQUES										
<i>Kierunek studiów:</i> Filologia angielska					<i>Profil:</i> praktyczny			<i>Poziom studiów:</i> I stopień		
<i>Specjalność/specjalizacja:</i> język angielski w biznesie					<i>Forma zaliczenia przedmiotu:</i> zaliczenie na ocenę po semestrze 5 i 6			<i>Semestr studiów:</i> 5, 6		
<i>Nazwa modułu programu:</i> specjalnościowy					<i>Język w jakim prowadzone są zajęcia:</i> angielski					
<i>Tryb studiów</i>	<i>Forma zajęć</i>								<i>Ogólna liczba godzin</i>	<i>Liczba punktów ECTS:</i>
	<i>W</i>	<i>Ćw.</i>	<i>Konw.</i>	<i>Lab.</i>	<i>Proj.</i>	<i>Sem.</i>	<i>Zajęcia terenowe</i>	<i>Lektorat</i>		
<i>Tryb stacjonarny</i>	-	30 sem. 5	-	-	-	-	-	-	30	Sem. 5: 4 Sem. 6: 4 Razem: 8
<i>Tryb stacjonarny</i>	-	30 sem. 6	-	-	-	-	-	-	30	
<i>Tryb niestacjonarny</i>	-	30 sem. 5	-	-	-	-	-	-	30	
<i>Tryb niestacjonarny</i>	-	15 sem 6	-	-	-	-	-	-	15	
<i>Jednostka realizująca przedmiot, wydział:</i> Kolegium Filologii										
<i>Odpowiedzialny za opracowanie karty przedmiotu (tytuł/stopień naukowy, imię i nazwisko, adres e-mail):</i> dr hab. Aleksander Gomola (agomola@wszop.edu.pl), dr Justyna Rusak (jrusak@wszop.edu.pl)										
CEL PRZEDMIOTU:										
C1.	Zapoznanie studentów z technikami tłumaczeniowymi									
C2.	Zapoznanie studentów z zastosowaniem teorii tłumaczeniowych w praktycznej pracy tłumacza									
C3.	Przedstawienie studentom strategii tłumaczenia pisemnego i ustnego									
WYMAGANIA WSTĘPNE:										
1.	Znajomość języka angielskiego na poziomie B2									
2.	Wiedza z zakresu językoznawstwa									
3.	Umiejętność korzystania ze słowników tradycyjnych i multimedialnych									
PRZEDMIOTOWE EFEKTY UCZENIA SIĘ:									ODNIESIENIE DO KIERUNKOWYCH EFEKTÓW UCZENIA SIĘ	
SEMESTR V										
EU1	Student posiada wiedzę o technikach tłumaczenia pisemnego oraz właściwego doboru rejestru w tłumaczeniu. Ma uporządkowaną wiedzę o metodyce, normach, procedurach i dobrych praktykach w pracy tłumacza. Dysponuje podstawową wiedzą z zakresu teorii translacji i struktur leksykalnych w kontekście pisemnych tłumaczeń biznesowych								FIL K_W05, FIL K_W06	
EU2	Student potrafi stosować teorie tłumaczeniowe w praktycznej pracy tłumacza ze szczególnym uwzględnieniem kontekstów biznesowych, wykorzystując odpowiednie narzędzia informatyczne								FIL K_U01, FIL K_U02 FIL K_U03	
EU3	Student rozumie potrzebę ustawicznego doskonalenia własnego warsztatu tłumacza, biorąc odpowiedzialność za powierzone mu zadania oraz przestrzegając zasad etyki zawodowej								FIL K_U06, FIL K_K01 FIL K_K04	

SEMESTR VI			
EU1	Student posiada wiedzę o technikach tłumaczenia ustnego oraz właściwego doboru rejestru w tłumaczeniu. Ma uporządkowaną wiedzę o metodyce, normach, procedurach i dobrych praktykach w pracy tłumacza. Dysponuje podstawową wiedzą z zakresu teorii translacji i struktur leksykalnych w kontekście ustnych tłumaczeń biznesowych	FIL K_W05, FIL K_W06	
EU2	Student potrafi stosować teorie tłumaczeniowe w praktycznej pracy tłumacza ze szczególnym uwzględnieniem kontekstów biznesowych, wykorzystując odpowiednie narzędzia informatyczne	FIL K_U01, FIL K_U02 FIL K_U03	
EU3	Student rozumie potrzebę ustawicznego doskonalenia własnego warsztatu tłumacza, biorąc odpowiedzialność za powierzone mu zadania oraz przestrzegając zasad etyki zawodowej	FIL K_U06, FIL K_K01 FIL K_K04	
TREŚCI PROGRAMOWE:			
L.p.	ĆWICZENIA	Liczba godzin	
		S	N
SEMESTR V			
ĆW 1	Wprowadzenie zagadnień technicznych tłumaczenia pisemnego i ustnego	2	2
ĆW 2	Tłumaczenie pisemne. Zapoznanie z tekstem źródłowym i określenie rejestru tłumaczenia na potrzeby odbiorcy	2	2
ĆW 3	Ćwiczenia leksykalne i składniowe w prostych tłumaczeniach	2	2
ĆW 4	Ćwiczenia stylistyczne i interpunkcyjne w prostych tłumaczeniach	2	2
ĆW 5	Ćwiczenia leksykalne, składniowe i stylistyczne w prostych tłumaczeniach tekstów biznesowych	3	3
ĆW 6	Tłumaczenie tekstów naukowych. Praca z tekstem (ang-pol/pol-ang)	2	2
ĆW 7	Tłumaczenie tekstów prawniczych. Praca z tekstem (ang-pol/pol-ang)	3	3
ĆW 8	Tłumaczenie korespondencji biznesowej. Praca z tekstem (ang-pol/pol-ang)	4	4
ĆW 9	Tłumaczenie dokumentacji biznesowej. Praca z tekstem (ang-pol/pol-ang)	4	4
ĆW 10	Zmiana rejestru tłumaczenia dla potrzeb odbiorcy. Omówienie zagadnienia; prezentacja przykładów	2	2
ĆW 11	Edycja i obróbka gotowego tłumaczenia (I) Ćwiczenia tłumaczeniowe	2	2
ĆW 12	Edycja i obróbka gotowego tłumaczenia (II) Ćwiczenia tłumaczeniowe	2	2
RAZEM:		30	30
SEMESTR VI			
ĆW 13	Zapoznanie studentów z najważniejszymi procedurami oraz technikami stosowanymi w tłumaczeniu symultanicznym. Ćwiczenia na wybrane techniki tłumaczeniowe. Analiza wybranych tekstów z perspektywy problemów oraz trudności związanych z ich tłumaczeniem z wykorzystaniem tłumaczenia symultanicznego	4	2
ĆW 14	Wybrane ćwiczenia z zakresu technik pamięciowych. Przykładowo: słuchanie „na dwoje uszu”, słucham i mówię, doganianie i echo, liczby	2	1
ĆW 15	Tłumaczenie symultaniczne z języka angielskiego na język polski krótkich (do 30 sekund) i prostych tekstów	2	1
ĆW 16	Praca z dłuższymi (do ok. 2 min) tekstami zarówno nagranyymi w studio jak i tekstami autentycznymi. Wywiady, wystąpienia, instrukcje, prezentacje. Tłumaczenie tekstów z języka angielskiego na język polski	2	1
ĆW 17	Tłumaczenie symultaniczne z języka polskiego na język angielski krótkich (do 30 sekund) i prostych tekstów	2	1
ĆW 18	Praca z dłuższymi (do ok. 2 min) tekstami zarówno nagranyymi w studio jak i tekstami autentycznymi. Wywiady, wystąpienia, instrukcje, prezentacje. Tłumaczenie tekstów z języka polskiego na język angielski	2	1

ĆW 19	Ćwiczenia na tłumaczenie symultaniczne tekstów o różnorodnej tematyce oraz stopniu trudności. Wywiady prasowe, informacje – wybrane wiadomości telewizyjne, filmy dokumentalne	2	1
ĆW 20	Wprowadzenie podstawowych zasad i pojęć związanych z tłumaczeniem konsekwentnym.	2	1
ĆW 21	Różnorodne ćwiczenia na słowach i zbiorach słów (przekształcenia, puzzle, wytrącenia) oraz zdaniach i zbiorach zdań (uzupełnij luki, dokończ zdanie, popraw zdanie)	2	1
ĆW 22	Tłumaczenie konsekwentne krótkich wypowiedzi do 1 minuty (instrukcje, opisy zdarzeń) z różnorodnej tematyki (polityka, ekonomia, ochrona środowiska, wiedza ogólna, technika) z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski.	2	1
ĆW 23	Tłumaczenie konferencyjne i biznesowe. Zapoznanie i tłumaczenie różnorodnych typów tekstów a także zapoznanie się z wybranymi sytuacjami komunikacyjnymi towarzyszącymi tłumaczeniu konferencyjnemu i biznesowemu	4	2
ĆW 24	Tłumaczenie konsekwentne wypowiedzi dłuższych niż 3 minuty. Ćwiczenia kontrastywne: tłumaczenie różnorodnych typów tekstów z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski	4	2
RAZEM:		30	15

FORMA I KRYTERIA ZALICZENIA PRZEDMIOTU: Zaliczenie pisemne polegające na tłumaczeniu z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na język polski tekstów o charakterze biznesowym (semestr V). Zaliczenie ustne na podstawie sumy ocen cząstkowych z aktywności w trakcie zajęć (semestr VI)

NARZĘDZIA I METODY DYDAKTYCZNE

1.	Laptop, rzutnik multimedialny, odtwarzacz CD, Nagrania audio i video
2.	Praca z tekstem pisany
3.	Ćwiczenia z wykorzystaniem laboratorium językowego
4.	Praca w parach i grupach; gry, symulacje
5.	Analiza przedstawionych problemów – dyskusja
6.	Platforma Moodle lub/i Teams

OBCIĄŻENIE STUDENTA PRACĄ – semestr V:

Forma aktywności		Liczba godzin na zrealizowanie aktywności	
		tryb stacjonarny	tryb niestacjonarny
1.	godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim	30	30
2.	Samodzielne przygotowanie do zajęć	25	25
3.	przygotowanie do kolokwium, egzaminu/zaliczenia	20	20
4.	udział w konsultacjach	3	3
5.	zapoznanie się z literaturą przedmiotu	20	20
6.	Egzamin/zaliczenie	2	2
SUMA GODZIN		100	100
LICZBA PUNKTÓW ECTS		4	4

OBCIĄŻENIE STUDENTA PRACĄ – semestr VI:

Forma aktywności		Liczba godzin na zrealizowanie aktywności	
		tryb stacjonarny	tryb niestacjonarny
1.	godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim	30	15
2.	Samodzielne przygotowanie do zajęć	25	30
3.	przygotowanie do kolokwium, egzaminu/zaliczenia	20	25
4.	udział w konsultacjach	3	3
5.	zapoznanie się z literaturą przedmiotu	20	25

6.	Egzamin/zaliczenie	2	2
SUMA GODZIN		100	100
LICZBA PUNKTÓW ECTS		4	4
LITERATURA PODSTAWOWA:			
1.	Chmiel A. (red.) : <i>Dydaktyka tłumaczenia ustnego</i> . Stowarzyszenie Inicjatyw Wydawniczych 2015 (online)		
2.	Taylor K. : <i>Fifty ways to improve your business English....without too much effort!</i> . Summertown Publishing 2009		
3.	Adamowicz-Pośpiech A. (red.) : <i>Translation in Culture</i> . Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego 2016 (IBUK)		
4.	Jopek-Bosiacka A. : <i>Przekład prawny i sądowy</i> . PWN 2007(IBUK)		
LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:			
1.	Gillies A. : <i>Tłumaczenie ustne</i> . Tertium 2001		
2.	Rozan J-F. : <i>Notatki w tłumaczeniu konsekwentnym</i> . Tertium 2002		
3.	Kienzler, I: <i>Pisma i umowy w firmie. Wzory pism, umów i dokumentów w języku polskim, angielskim i niemieckim</i> . C. H. Beck 2009		
4.	Korzeniowska A., P. Kuhiwczak P. : <i>Successful Polish-English translation</i> . PWN 2010		
PRZYDATNE INFORMACJE			
1.	PLATFORMA MOODLE zawiera : <ul style="list-style-type: none"> ▪ materiały dydaktyczne do przedmiotu ▪ przedmiotowe efekty uczenia się ▪ zalecaną literaturę ▪ warunki i kryteria zaliczenia przedmiotu 		
2.	BIBLIOTEKA WSZOP zapewnia literaturę podstawową do przedmiotu oraz wybrane pozycje literatury uzupełniającej, w tym dostęp do zbiorów cyfrowych i Platformy IBUK Libra		
3.	ELEKTRONICZNY NIEZBĘDNIK STUDENTA zawiera: <ul style="list-style-type: none"> ▪ kierunkowe efekty uczenia się ▪ karty przedmiotów ▪ terminy konsultacji nauczycieli akademickich 		
4.	WIRTUALNY DZIEKANAT zawiera: <ul style="list-style-type: none"> ▪ harmonogram zajęć na bieżący semestr ▪ harmonogram sesji egzaminacyjnej ▪ ogłoszenia dotyczące organizacji roku akademickiego 		
5.	Terminy egzaminów uzgadnia starosta roku z prowadzącym zajęcia		
6.	Karta przedmiotu obowiązuje od roku akademickiego 2021/2022		